

M. P. Babanzi Augustin

à Kinyi

Objet: Requête
Babanzi

767/21-14

Suite à votre lettre du 1-9-60 dans laquelle vous nous priez que votre femme + cohabite toujours avec un autre homme.

Je vous ai en effet conseillé de porter plainte devant le Tribunal.

Il appartient au Tribunal de juger cette affaire et de faire exécuter le jugement.
Le Tribunal a-t-il déjà rendu un jugement?

Aguez -

ATW

Traducteur

Igisubizo cy'ibama yawe
yo kum. 1/3/1960. Waga amukira wagukeye
Mumugore. Nakungira inama ngo waze
mu rutiko tw'imbata, urutiko rushoboye
gukirya urwo rubanza na kugutashya iby'uragere.
Ubese mwaburanye?.

Azaharo -



I T A N G A Z O

Ku baturage bose ba muli Territoire wa RUHENGURI.

Ni mwumve icyo jye Joseph DE MAN, Administrateur wa Territoire ya Ruhengeri mbamenyesha.

Ndifuzaza ko mwakwicirara iwanyu, mugakomeza gukora imilimo yanyu isanzwe.

Muli iyi minisi nzatambagira ku misozi yanyu kukirango tuganire.

Ndifuzaza cyane ko amahoro yagaruka mu Rwanda rwanyu. Ubwo abajyaga batwara imisozi yanyu benci batagihaki, ni mujye mwishakira abazabalizwa iby' imisozi yanyu muli iyi minsi, iby' igihugu bitazapfa. Ikindi gihe tuzashaka inzira itunganiye ibyifuzo byanyu, yatuma igihugu cyose kigira amahoro, ubutabera.

Haliho ikindi nifuza nuko mwatoragura ibintu byose bya Leta byandagaye hose, nk'ibitabo by'imisoro imbatara, amafranga n'ibintu bindi byose.

Mubibonye mwabiha abo muzaba mwitoreye kugira ngo bamenye iby'imisozi yanyu.

Nimusubize umutima mu nda, mugire n'amahoro.

Niye Administrateur,

J. D E M A N

Jye B I C A M U M P A K A, Balthazar
President w'ishyamba ly'amajyambere y'abahutu muli Territoire ya
Ruhengeri.

Ndamenyesha abayibozi ba buli section y'ishyamba ko aho igihe kigze imparagara zigomba guhosha, imilimo igakomeza uko bisanzwe. Ibyandagaye bya Leta bigatarurwa bigashingwa uwo mwemeje ko aba ahagarariye usmusozi wanyu.

Mwasezeyo mbifuriza ko amahoro atugarukamo.

Niye BICAMUMPAKA.

Il repose la question de sa femme
prise par un autre homme.
Vous lui avez conseillé de déposer
plainte au Tribunal, ce qu'il a fait
en attendant sa décision, sa femme
reste toujours chez l'autre mari.

Il considère cela pour un scandale
et demande votre intervention.
Parce que cet autre homme qui a
sa femme est ~~est~~ contre vos instructions
et n'obéit pas ni au chef ni au
tribunal.

TERRITOIRE DU RUANDA-URUNDI.
RESIDENCE DU RUANDA .
TERRITOIRE DE RUHENGERI.

Ruhengeri le 6/I/1960 .

Ku Batware b'inisozi (bese.)
mbinyujije


Mbinyujije kuli Bwana A.T.A.DLLRCX de Casterlé.

Ndabaramutsa .

Ndabamenyeshako Bwana Administrateur wa territoire atemeye
ko dukomeza gukora recensement k'uburyo mperutse kubereka .
Yemeje ko dukomeza uko byali bisanzwe. (n'ukuvuga ko)
dukomeza gukulikira numero z'inkubirane .
Ku misozi batangije amaficheyal'asanzwe ntimuzahindure .
Aho yangijwe lero, tuzafatanya kwandika amashya .

mbasezeye ho .
Umukarani wa recensement

Mubiligi Joseph .



Traduction

Ruhengeri le 1.3.60

Monsieur l'administrateur Assistant Directeur

Bonsoir je me permets de vous adresser ce courrier par l'intermédiaire de Monsieur le Chef de Poste de Ruhengeri. Je vous prie de bien vouloir agréer mes salutations respectueuses.

J'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le rapport que j'ai rédigé à l'occasion de la tournée effectuée dans le secteur de Kibera. Ce rapport concerne les activités de la section de Kibera pendant la période du 1er janvier au 31 décembre 1959.

Je vous prie de bien vouloir agréer mes salutations respectueuses.

Je suis, Monsieur l'Administrateur, avec toute ma dévouement, votre dévoué serviteur.

Le Chef de Poste de Kibera,

[Signature]

none kero. kuva igihe yakwandikiye. ngaho hashize
Ibyumwemu B. E. Umugabo Anatumaze Uwo. Umugore
nta cyo yita yeho kandi Igisanga cyo cyu nabimubujuje
Akanga. Sanje kero Akazi kanje mako kwibi kwanda gere
ko. Kumusizi ngandi kwego. naho we yigitiye ku ka zi
Arataha Uwo mugore Amuha Ibyokubya naho je mbureho
se nkuwisha Inzoka kandi Anye wa kuye ukibyonibiki?
Ngile Imyaka yanjye yakenye naha babaro kuko Bantunganye
Umugore nuko sukubara koko? nje zatungwa niki?
noneho turage kumuntu Azajya Aha kwa Umu muntu atunge
Umugore we niko. Ubu biragaza ko Uwo mugabo akumuyage
suguro kwese Aruzuguse nje. Mumutwara se. mubese na
Reta koko yatunge Umugore nta Rukwaha Afite
Akanyehereza Umugore Bakanyicyira Amasezerano

Mubeseje mbaze ukumuntu ugize Ayo kumusizi
nta hanwe kandi yarebye Umugore wundi nkuvugako
Abandi na Bobagombakungenzankawe mba ye ngamuki
ye. Aho nimmu mala kuro banirira Ibyo. ni byo wanditse
ambere nko byo

Ginje Apabanzu Augustin
Kinigi